

中国少数民族语言系列词典丛书

DE HONG DAI YU
TONG YIN CI DIAN

德宏傣语
同音词典

周耀文 方峰和 郗卫宁 编著

孟尊贤 审订

民族出版社

责任编辑：欧光明 高洪宝

封面设计：周 方

ISBN 7-105-07274-1



9 787105 072743 >

ISBN 7-105-07274-1/Z · 1206
(汉192) 定价：60.00元

中国少数民族语言系列词典丛书

DE HONG DAI YU
TONG YIN CI DIAN

德宏傣语
同音词典

周耀文 方峰和 郝卫宁 编著
孟尊贤 审订

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

德宏傣语同音词典/孙宏开主编. 周耀文、方峰和、郝卫宁编著. —北京: 民族出版社, 2005.9

(中国少数民族语言词典丛书)

ISBN 7-105-07274-1

I. 德… II. 孙… III. 傣语—同音词典 IV. H253—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 115588 号

民族出版社出版发行

<http://www.e56.com.cn>

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

金若龙公司微机照排 文阁印刷厂印刷

各地新华书店经销

2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 15.1876 字数: 326 千字

印数: 0001 - 1500 册 定价: 60.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换
(编辑室电话: 010-64228001; 发行部电话: 010-64211734)

中国少数民族语言系列词典丛书
编审委员会

主 编：孙宏开

执行主编：黄 行 陈福隆

编 委：（以姓氏汉语拼音为序）

薄文泽	朝 克	陈福隆	陈其光	陈宗振
戴庆厦	狄乐伦	胡增益	黄 行	黄布凡
江 荻	柯丽露	李培英	梁 敏	林桦风
陆文娟	毛宗武	欧阳觉亚	欧光明	孙宏开
徐世璇	吴安其	叶典良	张公谨	赵明鸣
照那斯图	周庆生			

编者的话

我国有55个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种或两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质；继承和发扬传统文化；帮助少数民族学习汉语文或汉族学习少数民族语文；提高民族地区中小学语文教学的水平；推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到世界少数民族语文研究院的赞助，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。欧亨元先生愿意将他们编著的词典列入本系列词典中，我们非常欢迎。民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我们编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

中国少数民族语言系列词典编审委员会

前 言

云南是一个多民族、多语言的省份。各民族在长期交往中,有许多人自然地学会了邻近民族的语言,与邻近民族建立了亲密的关系,促进了文化交流,增进了民族团结。解放后,在共产党的领导下,废除了民族压迫,实现了民族平等,各民族之间,特别是汉族人民与各少数民族人民之间,交往日益频繁,关系日益密切,互相学习语言的愿望也日益迫切。因此,编写一些双语对释词书和语文基础知识,帮助汉族人民和少数民族人民互相学习语言文字,便成为我们民族语文工作者的一项重要任务。这本《德宏傣语同音词典》就是为了帮助在德宏州工作的傣族、汉族和其他民族教师、干部学习傣语词汇,对照学习汉语词汇,确切理解傣语字义而编写的。本《词典》还可以为从事傣语、泰语、壮语、侗语、黎语等同一语族语言比较研究者提供参考。

为了帮助懂汉语拼音方案的同志通过汉语拼音注音学习傣文的声韵母,本《词典》前面还拟订一个“傣文声韵母汉语拼音注音表”,并于《词典》中的每一横栏的傣文声韵母代表字下面注上与汉语拼音相同或相近的读音。学习者可请懂傣文的同志按傣文声韵母的次序,对照汉语拼音注音,反复教学,便能较快较准确地掌握它们的读音。

本《词典》按傣文韵母次序排列。排列方式采取表格的形式,横栏按声调的次序排列,直栏按声母的次序排列,声、韵、调一目了然,便于对比,便于学习。书前还列有《韵母索引》,便于按韵母查字。如查 ㄤ 这个字,先从《韵母索引》中查到韵母 ㄤ 的页码,然后按页码翻到韵母 ㄤ ,再按声母和声调的次序即可查到 ㄤ 字。本《词典》具有查字快,字义对释简明的特色,而且还有注音,便于懂汉语拼音者学习,可以说是一本以傣语韵母为索引的简明“傣汉对照词典”。

本《词典》的编排形式尚属初创,由于我们缺少经验,而且限于对傣语词义的认识水平,所以本《词典》难免有缺点错误,诚恳希望读者批评指正。

周耀文

2005年春于北京

凡列

一、本《词典》按傣文韵母次序排列。横栏各小格是同声母、同韵母不同声调的字；直栏小格是同韵母、同声调不同声母的字；同一小格里是同声、韵、调的同音字。

二、同音字的排列次序，一般是单音节放在最前面，同音的单音节词排完后，才排双音节词；同音的单音节词中又以较常用的排在最前面，其次才考虑到声韵排列次序。

三、因限于篇幅，格子内的单音节同音词傣文只写出第①个字，第①个字以下的单音节同音词一律省去不写，只写出双音节词。例如：“①၁၂၃ 会。②淡(不咸)；浅(颜色)。③匠，有手艺的人。④၁၂၃၄၅ 刚刚；恰巧，凑巧。⑤၆၇၈၉၀ 图章。”

四、本《词典》前的“傣文声韵母汉语拼音注音表”，分声母、韵母、声调三项，并附《注音说明》，供懂汉语拼音方案者学习傣文时用。另外还附《韵母索引》，供按韵母查字之用。

五、本《词典》以现代口语为主要依据，一些有区分字义的比较常见的书面语词也酌量收入；有些词在口语中虽不常用，但这些词在某一音节里只有独义，不收它这个音节便成空白的也收。如：“၁၂ 子(十二地支的第一位)”，“၃၄ 巳(十二地支的第六位)”，“၅၆၇ 玉石。”

六、本《词典》共收有字义的单音节词和多音节词约 4600 个(标有号码的)，并收例词和带有举例注释作用的词组和句子约 2900 条。

七、本《词典》采用傣语汉语对译的方式。同音词用①②③……区分。如：“①၁၂၃ 腿。②寻找。③右。”

八、凡是一词多义或在音义上有联系而词性不同的用分号“；”分开。如：“၁၂၃၄၅ 兄弟，姐妹；亲戚，朋友；客人。”“၆၇၈ 有；富，富裕。”多义词带有例句，例句之后还列有多义词的，则用句号分开。如：“၉၀ 啄：၁၂၃၄၅၆၇၈၉၀ 鸡啄谷而食。注：၁၂၃၄၅၆၇၈၉ 拄拐棍。”

九、凡近义词和在汉语中有两种或两种以上的不同说法的(等义词)，用逗号“，”分开。如：“၁၂၃ 清，清晰，清楚，清洁，干净。”“၄၅၆၇၈ 玉米，包谷，

“包米，棒子”。在傣语中指的是同一类事物，而在汉语中指的是两种事物的，以傣语的概念为依据，也以近义词处理，用“，”号分开，如：“ꨀꨣ 镜子，玻璃。”“ꨀꨣ 凳子，椅子。”

十、为了帮助理解傣语词义，说明词义的广狭和性质，有些词在对释的汉语后面用括号()加注说明。如：“ꨀꨣ 松散，散开(指捏成一块的原有粘性的东西因失去粘附力而松散)。”“ꨀꨣ(量词，指人)。”

十一、有些傣语词，在汉语中还没有找到相当的对释语词的，用汉字译音加引号“ ”表示。如：“ꨀꨣ“左”(傣族农村量谷子的容量单位，一“左”为十箩)。

十二、本《词典》主要是供在德宏州各县市工作的中小学教师、干部学习的，为了照顾各县市傣语方音土语的特殊读音和不同用词，以便不同方言区的同志学习、使用，本《词典》使用了两个符号：凡是在声韵和语词之前标加星号“*”的，表示是盈江、梁河一带的读音和用词；凡是标加“△”的，表示是潞西、畹町一带的读音和用词。例如：ꨀꨣ、ꨀꨣ、ꨀꨣ、ꨀꨣ、ꨀꨣ、ꨀꨣ、ꨀꨣ，盈江、梁河一带读音为*ꨀꨣ、*ꨀꨣ、*ꨀꨣ、*ꨀꨣ、*ꨀꨣ、*ꨀꨣ、ꨀꨣ(吃)、ꨀꨣ(硬)，读为*ꨀꨣ、*ꨀꨣ、ꨀꨣ(家)芒市说△ꨀꨣ，“土钵”芒市说△ꨀꨣ，盈江说*ꨀꨣ。

十三、本《词典》不收象声词，如 ꨀꨣꨣ(水牛叫声)，ꨀꨣꨣ(笑声)；也不收没有独立词汇意义的动词、形容词后附成分，如：ꨀꨣꨣ(随便扫一下)，ꨀꨣꨣ(随便看一下)中的动词后附成分 ꨀꨣ 和 ꨀꨣ，ꨀꨣꨣ(红彤彤的)、ꨀꨣꨣ(红得可爱)、ꨀꨣꨣ(红艳艳的)中的形容词后附成分 ꨀꨣꨣ、ꨀꨣꨣ 和 ꨀꨣꨣ 都不另立词条。

十四、傣语的舒声调有 6 个，注音用 1、2、3、4、5、6 表示，标在音节末尾的右上角。傣语韵尾是 u(b)、ꨀ(d)、ꨀ(g)的促声调只出现在第 3、5 调或 5、6 调，或 3、5、6 调，其他 1、2、4 调都不出现有意义的词，所以本《词典》的促声韵表只划 3、5、6 调。文字上舒声第 1 调和促声第 5 调不标调号。

傣文声韵母汉语拼音注音表

声 母

傣文	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
注音	ga	ha	nga	za	sa	ya
ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
da	ta	la	ba	pa	ma	
ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
fa	wa	hha	[ʔ]a	ka	ca	na

韵 母

	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
	a	i	ie	ia	u	o	ua	ee	e
ᵛ									
ae									
ᵛ	ᵛ				ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
ai	sai				ui	oi	uai	eei	ei
ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ				ᵛ	ᵛ
ao	sao	iu	ieu	iao				eeu	ou
ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
am	sam	im	iem	iam	um	om	uam	eeim	em
ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
an	san	in	ien	ian	un	on	uan	eein	en
ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
ang	sang	ing	ieng	iang	ung	ong	uang	eeing	eng
ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
ab	sab	ib	ieb	iab	ub	ob	uab	eeb	eb
ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
ad	sad	id	ied	iad	ud	od	uad	eed	ed
ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ	ᵛ
ag	sag	ig	ieg	iag	ug	og	uag	eeig	eg

声调

调序	1	2	3	4	5	6
调值	33	55	11	31	53	35
调号		n	e	a	u	c
例字	dujn	dujn	dujne	dujna	dujnɯ	dujnc
注音	duang ¹	daung ²	duang ³	duang ⁴	duang ⁵	duang ⁶

注音说明

(1)本《词典》的注音以《汉语拼音方案》的表音体系为基础,凡是傣语与普通话相同或相近的音尽可能使用汉语拼音方案里相当的字母表示,傣语有而普通话没有的另用双字母表示。

(2)舌后软腭清擦音声母 ɣ [x] 注音用单字母 h 表示(和汉语拼音一样)。例如:ɣln(ha²)茅草,ɣɔc(ho⁶)笑;声门清擦音声母 ɰ [h] 用双字母 hh 表示。例如:ɰln(hha²)咱们,ɰɔc(hho⁶)头。

(3)声门清塞音声母 ɲ [ʔ] 注音省略(以零声母处理)。例如:ɲicɲue(ie⁶uan³)小孩,ɲaɲa(ua⁴aa¹)叔父。

(4)齿唇浊擦音声母 ɔ [v] 用 w 表示,以使 ɔ 声母的汉语借词的注音能与汉语拼音的 w 取得一致。例如:ɔln(wa²)瓦,ɔlme(waan³)碗。

(5)舌面前略展唇半高元音 ɲ [e] 用双字母 ie 表示。例如:ɲl(mie¹)妈妈,ɲln(bieng²)平,齐。

(6)舌后略展唇半高元音 ɲ [ɻ] 用单字母 e 表示(和汉语拼音一致)。例如:ɲln(me²)返回,ɲlnc(leng⁶)黄色;舌后展唇高元音 ɲ [u] 用双字母 ee 表示。例如:ɲln(mee²)手,ɲlnc(leeng⁶)动。

(7)为了缩短字形,二合元音 ɲ [au] 用 ae 不用 aee。例如:ɲln(mae²)你,ɲc(pae⁶)谁。

(8)-o-ɰ-ɯ 等韵母中的短元音 a 用单字母 a 表示。例如:ɲoc(sao⁶)柱子,ɲln(ham²)金子;长元音 l 带韵尾时用双字母 aa 表示。例如:ɲloc

(saa⁶)姑娘, a⁶l⁶m(haam²)话。

(9) -o(ao)、lo(aao)、lo(iao)三个韵母的韵尾本来都是[u],而不是[o],注音本来应写成 au、aau、iau,因汉语拼音把韵尾 u写成 o,为了与汉语拼音取得一致,傣文注音也把 u写成 o,即写成 ao、aao、iao。例如: ao(lao¹)腐烂, lo(laao¹)星, lo(iao⁶)坏,破碎。

(10)二合元音 lo用 ou不用 eu,以与汉语拼音的 ou取得一致。例如: lo(gou¹)勾,勾结。 lo(zou¹)州(自治“州”)。

(11)当声母 ɲ、ɳ 跟韵母 ɔ ɒ ɔ 及 ɔ ɒ ɔ 带韵尾的韵母:

ɔ	ɔo	ɔy	ɔɰ	ɔn	ɔu	ɔm	ɔɳ
i	iu	im	in	ing	ib	id	ig
ɒ	ɒo	ɒy	ɒɰ	ɒn	ɒu	ɒm	ɒɳ
ie	ieo	iem	ien	ieng	ieb	ied	ieg
ɔ	ɔo	ɔy	ɔɰ	ɔn	ɔu	ɔm	ɔɳ
ia	iao	iam	ian	iang	iab	iad	iag

相拼时,ɲ 注 j 不注 z,ɳ 注 x 不注 s。例如:

ɲɔ	ɳɒ	ɳɔ	ɲɔo	ɳɒo	ɳɔo
ji	jie	jia	jiu	jieu	jiao
ɲɔ	ɳɒ	ɳɔ	ɲɔo	ɳɒo	ɳɔo
xi	xie	xia	xiu	xieu	xiao

(12)当声母 ɰ 与韵母 ɔ、ɒ、ɔm、ɒm、ɔn、ɒn、ɔm、ɒm、ɔɳ、ɒɳ 拼时,ɰ 注 r 不注 y。例如: ɰɒn(r²)射击, ɰɒm(rem²)忍耐, ɰɒe(reg³)草。

(13)当单韵母 ɔ 与声母 ɲ、ɳ、ɰ 拼时,ɔ 注 i 不注 ee。例如: ɲɔ(zi¹)名字, ɲɔ(si¹)直, ɰɔ(ri²)要挟, 对准。

附注：傣文声母元音字母与国际音标对照

傣文	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ
国际音标	[k]	[x]	[ŋ]	[ts]	[s]	[j]
	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ
	[t]	[tʰ]	[l]	[p]	[pʰ]	[m]
	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ
	[f]	[v]	[h]	[ʔ]	[kʰ]	[tsʰ]
	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ
	[n]	[aː]	[i]	[e]	[ɛ, ia]	[u]
	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ	ᵿ
	[o]	[ɔ, ua]	[u]	[ə]	[au]	[ai]

目 录

前言	1
凡例	2
傣文声韵母汉语拼音注音表	4
注音说明	5
韵母索引	8
词典正文	1 - 462
后记	463
附录	
德宏傣文改进方案	464
德宏傣文改进经过简述	467

韵母索引

l(a).....	1	ɥ(um).....	205
ɒ(i).....	13	ɥ(om).....	215
ɲ(ie).....	23	ɹɥ(uam).....	221
ɳ(ia).....	33	ʂɥ(eem).....	229
ɭ(u).....	35	ʈɥ(em).....	231
ɮ(o).....	45	-ɯ(an).....	233
ɹ(ua).....	57	ɮ(aan).....	241
ʂ(ee).....	61	ʂɯ(in).....	251
ʈ(e).....	67	ɲɯ(ien).....	259
ɮ(ac).....	77	ɳɯ(ian).....	267
ɹ(ai).....	85	ɹɯ(un).....	273
ɮ(aai).....	93	ɹɯ(on).....	279
ɮ(ui).....	105	ɹɯ(uan).....	287
ɮ(oi).....	111	ʂɯ(een).....	295
ɹɯ(uai).....	119	ʈɯ(en).....	301
ʂɯ(eei).....	129	-n(ang).....	307
ʈɯ(ei).....	131	ɮ(aang).....	313
-o(ao).....	133	ʂɲ(ing).....	323
ɮ(aao).....	143	ɲɲ(ieng).....	331
ʂo(iu).....	153	ɲɲ(iang).....	335
ɲo(eu).....	157	ɮ(ung).....	343
ɳo(iao).....	163	ɮ(ong).....	349
ʂo(eeu).....	169	ɹɲ(uang).....	359
ʈo(ou).....	171	ʂɲ(cceng).....	369
-ɯ(am).....	175	ʈɲ(eng).....	375
ɮ(aam).....	185	-u(ab).....	383
ʂɯ(im).....	193	ɮ(aab).....	386
ɲɯ(ie).....	197	ʂɯ(ib).....	390
ɲɯ(iam).....	201	ɲɯ(ieɓ).....	392

ၵု(iab).....	393
ပု(ub).....	396
ပု(ob).....	399
ပု(uaab).....	401
ဗု(eeb).....	404
ဗု(eb).....	405
-ဏ(ad).....	405
ဏ(aad).....	409
ဗဏ(id).....	412
ဏ(ied).....	415
ဏ(iad).....	418
ဏ(ud).....	421
ဏ(od).....	424

ပု(oad).....	426
ဗု(eed).....	429
ဏ(ed).....	430
-ဂ(ag).....	431
ဂ(aag).....	436
ဗဂ(ig).....	440
ဂ(ieg).....	442
ဂ(iag).....	443
ဏ(ug).....	446
ဏ(og).....	449
ပု(uaag).....	452
ဗု(eeg).....	457
ဂ(eg).....	460

l(a)

声韵	1 ³³	2 ⁵⁵	3 ¹¹
al (ga)	①al 钱。 alɑlɑl 工钱,工资。 ②al 贵。 ③alɑl 鸽子。 alɑlɑ 喜鹊。 ④alɑl 凡是。 ɑlɑlɑl 凡是,大凡。 ⑤alɑlɑlɑl 衬衣。 ⑥alɑlɑlɑl 咖啡。	①alɑl 汽车。 ②alɑlɑl 洋人。 ③alɑlɑlɑl 乌鸦。 ④alɑlɑlɑlɑl 猪棚。 ⑤alɑlɑlɑlɑl 班期。	①alɑl 去。 ②alɑlɑlɑlɑlɑl 衣领扣(妇女用的)。 ③alɑlɑl 癸(天干的第十位)。
al (ha)	①al 树“枝”;枝(量词)。 ②眼“花”。 ③哈喇(食油或含油食物日久变坏的味道)。 ④alɑlɑl 凡是(同alɑlɑlɑl)。	①alɑl 茅草。 alɑlɑlɑlɑl 香茅草。 ②发霉;皮肤积垢;锈。生锈。 ③alɑlɑlɑl 学习;研究。	①alɑl 嫁。 ②溶化;消化。 ③画。 ④alɑlɑlɑl 炕笆。 ⑤alɑlɑlɑlɑl 季节;节令。 ⑥* alɑlɑlɑlɑlɑl 摆架子,傲慢。
nl (nga)	①nlɑlɑl 渔夫。 ②nlɑlɑlɑl 地狱。	①nlɑlɑl 苏子。 nlɑlɑlɑlɑl 芝麻。 ②nlɑlɑlɑlɑl 象牙。 nlɑlɑlɑlɑlɑl 屋宇的飞角。	nlɑlɑl 愁,傻。